



Over the past 33 years, The Arizona Masterworks Chorale has earned a reputation as a premier adult choral performing group in the State of Arizona.

Contact: 602-350-8261
azmwchorale@yahoo.com



Upcoming Performances available online at:
www.arizonamasterworks.org

BULLINS TAX CO. LLC

Business/Fax
623.594.4498
Surprise, Arizona

Debby Bullins 623.826.4784
Jerry Bullins 623.826.1821

bullinstax@cox.net

the arizona masterworks chorale

is a non-profit organization.

Show your support by advertising here.

This 2.4"x 2.6" space \$50

602-350-8261

The Arizona Masterworks Chorale would like to thank

CAMELBACK SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH

for their continuing support.
5902 East Camelback Road
Phone: (480) 947-3781

GRAPHIC DESIGNER FOR THE ARIZONA MASTERWORKS CHORALE

GRAPHIX BY KATHY

GraphixbyKathy@gmail.com

The Arizona Masterworks Chorale

presents

Three Centuries of Sacred Choral Works

7:30pm
Friday, March 15
King of Glory Lutheran Church

3:00pm
Sunday, March 17
American Lutheran Church

Soprano

Debby Bullins^{11,12}
 Cheryl Burton
 Ruth Derge^{5,10}
 Melanie Groseta¹⁴
 Katherine Heller*
 Lynette Jacker
 Debra Kimberly^{10,12}
 Nicholl Meshew
 Dominica Peterson^{2,10}
 Ann Marie Scott

Alto

Melinda Cooper
 Diane DeLello
 Brenda Ellis
 Carole Fish
 Suzanne Gillham¹⁴
 Marge Glogosh¹
 Jonnie Guilinger
 Leslie Leviness
 Liz Merchant¹²
 Kathy Newton
 Nancy Noll
 Dorothy Parris
 Wendy Rankin
 Lu Sanford
 Kathy Yoder⁹

Tenor

Jim Crowther^{8,14}
 Don Peterson
 Larry Pratt
 Alan Schold
 Barbara Schummer
 Brian White¹³

Bass

Peter Jackson^{3,7}
 Robert Johnson
 Roy McGuire
 Mauro Pando⁴
 Bob Romek
 Charles Scott¹⁴
 Jim Williams, Jr
 Dick Zabriskie

Board of Directors*

¹ Associate Director
² Chorale President
³ Vice President
⁴ Treasurer
⁵ Secretary
⁶ Librarian
⁷ Creative Director

⁸ Directory
⁹ Graphic Design
¹⁰ Hospitality
¹¹ Program/Events
¹² Venues
¹³ Staging
¹⁴ Section Leader

Choir Personnel



DR. WILLIAM A. GLEASON received a D.M.A. in Choral Music from Arizona State University. He also holds a B.S. in Music Education and an M.M.A. in Choral Conducting from the University of Illinois at Urbana-Champaign. Dr. Gleason taught vocal and general music for ten years in Illinois at both the junior high and high school levels. After serving as a graduate teaching assistant at Arizona State University for two years, he has taught at Chandler-Gilbert Community College and the Avondale Elementary School District. He is presently teaching music in the Glendale Elementary School District. Dr. Gleason has served as choral director at churches in Illinois and Arizona for over twenty years and conducted the Choralaires of Phoenix men's chorus. As a choral singer, Dr. Gleason has traveled extensively including trips to Carnegie Hall in New York, Mexico City, and Europe on concert tours. He has also served as a clinician and adjudicator in Illinois and Arizona.

KENT TROSTEL has been accompanist for the Arizona Masterworks Chorale since 2000. A native of Ohio, Trostel studied piano at the Idyllwild School of Music and the Arts and holds a degree in Music Performance from the Peabody Conservatory. This past season, Kent accompanied the winner of the Yavapai Symphony Association Young Artist Concerto Competition in performance at the Phippen Western Museum. Kent also performed with the Prescott Center for the Arts Singers for the Veterans Day Annual Concert at Embry-Riddle Aeronautical University and in concerts at the Prescott Resort and Center for the Arts. Kent recently accompanied baritone Mark Walters and tenor Joseph Wolverton representing Arizona Opera.



Arizona Masterworks Chorale Donor List 2011 - 2013

We gratefully acknowledge the support of our donors

f

FORTE \$1,000—\$4,999

Mary Ann Dutton

mf

MEZZO-FORTE \$500—\$999

Marilyn Etcheverry
 Anonymous

mp

MEZZO-PIANO \$250—\$499

Bill & Nicholas Gleason
 Mary Louise Lansbarkis
 Dr. Alan and Cynda Schold

p

PIANO \$100—\$249

Mary and Joe Briden
 Deborah Bullins
 Thomas Breidenbach
 Jerry Foster-Pitts
 Gregg and Suzanne Gillham
 Diane Goldman
 Melanie Groseta

Peter Jackson
 Carrol and Mauro Pando
 Dominica Peterson
 Brian White
 Richard and Karen Zabriskie

pp

PIANISSIMO Up to \$99

Rose Appel
 Ellen and Charles Atkins
 Brenda Ellis
 Carole and Norris Fish
 Casey and Susan Franzen
 Judith and Luther Goehring
 Donald Goodwin
 William Graham
 Lynette A. Jacker
 David and Judith Levine

Franklin and Marion Martinson
 Thomas and Karyl Mayer
 Debra Obrock and John Bacon
 Larry and Kenda Pavel
 Doris Perlmutter and David Shefrin
 Donald Peterson
 Donn Resnick and Jennifer Scott
 John Rusnak
 Ann Marie and Charles Scott

The Arizona Masterworks Chorale

Offering Excellence in Choral Music Since 1979



Contact: 602-350-8261
www.arizonamasterworks.org
azmwhorale@yahoo.com

Lyrics Translation for Rutter's Requiem

REQUIEM AETERNAM

Requiem aeternam dona eis, Domine:
Grant them eternal rest, O Lord,

*et lux perpetua luceat eis.
and may light eternal shine upon them.*

*Te decet hymnus Deus in Sion,
It is fitting that a hymn should be raised unto Thee in Sion*

*et tibi reddetur votum in Ierusalem:
and a vow paid to Thee in Jerusalem:*

*exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.
give ear to my prayer, O Lord, unto Thee all flesh shall
come at last.*

*Kyrie, eleison! Christe, eleison!
Lord, have mercy! Christ, have mercy!*

OUT OF THE DEEP

*Out of the deep have I called unto thee, O Lord:
Lord, hear my voice.*

O let thine ears consider well the voice of my complaint.

*If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done
amiss: O Lord, who may abide it?
For there is mercy with thee: therefore shalt thou be feared.
I look for the Lord; my soul doth wait for him:
in his word is my trust.
My soul fleeth unto the Lord:
before the morning watch, I say, before the morning watch.*

*O Israel, trust in the Lord,
for with the Lord there is mercy:
and with him is plenteous redemption.
And he shall redeem Israel: from all his sins.*

PIE JESU

*Pie Jesu Domine, dona eis requiem,
Blessed Lord Jesus, grant them rest,*

*Pie Jesu Domine, dona eis requiem, sempiternam.
Blessed Lord Jesus, grant them eternal rest.*

SANCTUS

*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth;*

Hosanna in the highest.

*Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
heaven and earth are full of thy glory.*

*Hosanna in excelsis.
Hosanna in the highest.*

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Blessed is He that cometh in the name of the Lord.*

AGNUS DEI

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant them rest.*

*Man that us born of a woman
hath but a short time to live, and is full of misery.
He cometh up, and is cut down like a flower;
he fleeth as it were a shadow.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant them rest.
In the midst of life, we are in death:
of whom may we seek for succour?*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi. dona eis requiem.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant them rest.*

*I am the resurrection and the life, saith the Lord: he that
believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and
whosoever liveth and believeth in me shall never die.*

THE LORD IS MY SHEPHERD

*The lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.
He shall feed me in a green pasture:
and lead me forth beside the waters of comfort.*

*He shall convert my soul: and bring me forth
in the paths of righteousness, for his Name's sake.
Yea, though I walk through the valley
of the shadow of death, I will fear no evil:
for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.*

*Thou shalt prepare a table before me against
them that trouble me: thou hast anointed my head with oil,
and my cup shall be full.*

*But thy loving-kindness and mercy shall
follow me all the days of my life:
and I will dwell in the house of the Lord for ever.*

LUX AETERNA

*I heard a voice from heaven saying unto me.
Blessed are the dead who die in the Lord,
for they rest from their labours: even so saith the Spirit.*

*Lux aeterna luceat eis Domine:
Let eternal light shine upon them, O Lord:*

*Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
with Thy saints for ever, for Thou art merciful.*

*Requiem aeternam dona eis Domine,
Grant them eternal rest, O Lord,*

*et lux perpetua luceat eis.
and may light perpetual shine on them.*

Lyrics Translation for Hassler's Missa Secunda

KYRIE

*Kyrie eleison, Christe eleison
Lord, have mercy! Christ, have mercy!*

GLORIA

*Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
And on earth peace to men of good will.*

*Laudamus te. Benedicimus te.
We praise You, we bless You,*

*Adoramus te. Glorificamus te.
we adore You, we glorify You,*

*Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
we give thanks to You for Your great glory,*

*Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.
Lord God, heavenly King, almighty God the Father.*

*Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Lord Jesus Christ, only begotten Son,*

*Domine Deus, Agnus Dei Filius Patris
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,*

*Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
who taketh away the sins of the world, Have mercy on us;*

*Suscipe deprecationem nostram.
hear our prayers.*

*Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us.*

*Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Jesu Christe.
For You are the only Holy One, the only Most High, Jesus Christ,*

*Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris, Amen.
with the Holy Spirit in the glory of God the Father, Amen.*

CREDO

*Patris omnipotentem, factorem caeli et terrae,
Father almighty, maker of heaven and of earth,
visibilia omnia et invisibilia
and of all things, visible and invisible.*

*Dominum Jesu Christum, unigenitum.
And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God,*

*Et ex Patre natum ante omnia saecula.
begotten of the Father before all worlds;*

*Deum de Deo, lumen de lumine,
God of God, Light of Light,*

*Deum verum, Genitum non factum,
Truly God. Begotten, not made,*

*Consubstantiali Patri: per quem omnia facta sunt.
of one substance with the Father, by whom all things were made.*

*Qui propter homines,
Who for mankind*

*et propter nostram salutem descendit de caelis.
and for our salvation descended from heaven.*

*Et incarnatus est de Spiritu Sancto
And was made flesh by The Holy Spirit
ex Maria Virgine: Et homo factus est.
of the Virgin Mary, And was made man.*

*Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato,
Crucified also for us under Pontius Pilate,
passus, et sepultus est.
suffered, died and was buried.*

*Et resurrexit, tertia die, secundum Scripturas.
And he rose on the third day, according to the Scriptures.*

*Et ascendit in caelum; sedet ad dexteram Patris.
And he ascended into heaven, and sits at the right hand of
the Father.*

*Et iterum venturus cum gloria,
And He shall come again, with glory,*

*judicare vivos et mortuos: cuius regni, non erit finis.
to judge the living and dead, His Reign shall not end;*

*Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem:
And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life,*

*qui ex Patre Filioque procedit.
Who proceeds from the Father and the Son*

*Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur:
Who, with the Father and the Son, is similarly adored and glorified,*

*qui locutus est per Prophetas.
Who has spoken through the Prophets.*

*Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
And I believe in One, Holy, Catholic, and Apostolic Church,*

*Confiteor unum baptismam in remissionem peccatorum.
I confess one baptism for the remission of sins.*

*Et expecto resurrectionem mortuorum.
And I expect the Resurrection of the Dead:*

*Et vitam venturi saecula. Amen.
And the Life of the world to come. Amen.*

SANCTUS

*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Domine Deus Sabaoth.
Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts;*

*Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Heaven and earth are full of Your glory.*

*Hosanna in excelsis.
Hosanna in the highest.*

BENEDICTUS

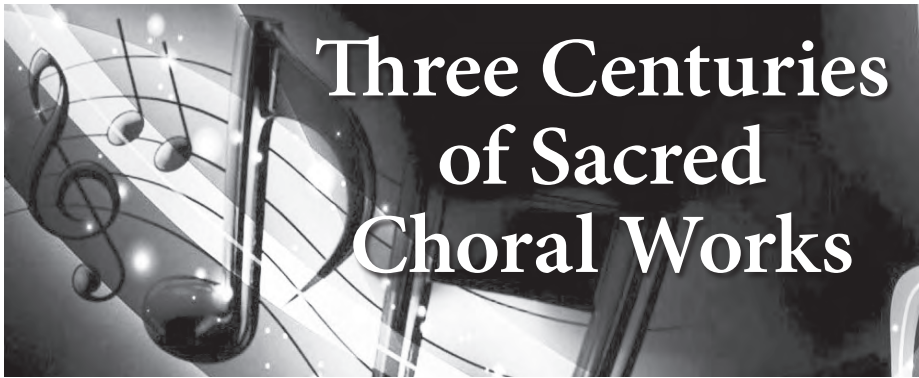
*Benedictus qui venit in nomine Domine.
Blessed is He who comes in the name of the Lord*

*Hosanna in excelsis.
Hosanna in the highest.*

AGNUS DEI

*Angus Dei, qui tollis peccata mundi:
Lamb of God, who takes away the sins of the world,*

*miserere nobis. Dona nobis pacem
Have mercy on us, grant us peace.*



Three Centuries of Sacred Choral Works

Missa Secunda..... Hans Leo Hassler

- Kyrie
- Gloria
- Credo
- Sanctus & Benedictus
- Agnus Dei
- Cantor - Brian White*

Coronation Anthem NO.2George Friderick Handel

- I. The King Shall Rejoice
- II. Exceeding Glad Shall He Be
- III. Glory and Great Worship Hast Thou Laid Upon Him
- IV. Alleluia

Intermission

Requiem John Rutter

- Requiem aeternam
- Psalm 130: Out of the deep
- Pie Jesu
- Soprano - Nina Cole*
- Sanctus – Benedictus
- Agnus Dei
- Psalm 23: The Lord is my shepherd
- Lux aeterna
- Soprano - Nina Cole*
- Flute - Kathryn Yoder*

Guest Organist



Ilona Kubiacyk-Adler learned to perform at music schools in Poland, on piano since she was 8, and organ since the age of 16. She received her Master of Music degree in organ performance with Jacques van Oortmerssen from the Conservatorium van Amsterdam, Holland, and Master of Arts degree from the Academy of Music in Łódź, Poland. In May 2012 she received her DMA degree from ASU after studies with Kimberly Marshall. Ilona was awarded the first prize in the competition of French music interpretation in Warsaw, Poland, was a finalist of the 11th Organ Competition in Leiden, Holland, and semifinalist in the

International Organ Competition in Dublin, Ireland. During the years 2004-2008, she worked as an assistant professor in the Organ, Harpsichord and Early Music Faculty in the Academy of Music in Łódź, Poland, teaching organ performance and chamber music. From 2010 to 2012 she worked as a Research and Teaching Assistant, and later as a Faculty Associate at ASU. She has been active as a concert musician since the age of 15, performing as a soloist, a choir member, a chamber musician, with orchestras in Europe, and in the US. Currently residing in Phoenix, she holds the position of Music Director of the Episcopal Church of the Nativity. More info and sound recordings can be found on: www.kubiacyk.com

Guest Soloist

Originally from Memphis, soprano Nina Cole is currently pursuing her Master's degree in Vocal Performance at Arizona State University. She has performed roles including "Lauretta" (Gianni Schicchi), "Fleta" (Iolanthe), and "Maria" in scenes from West Side Story. In addition to opera theatre performances, she has been a featured soloist in many choral works. While obtaining her Bachelor's degree at the University of Mississippi, Nina Cole was a soloist for Ola Gjeilo's "Tundra", and his premieres of "Liberation of Ellisbell" and "New York I & II". Most recently, she became a member of the Phoenix Chorale, and was a featured soloist in the OperaWorks Emerging Artist summer program.



Mark Your Calendar! Join us for our May Concert Series:



7:00pm
Friday, May 17

Franciscan Renewal Center
5802 E. Lincoln Drive
Scottsdale, AZ

7:00pm
Saturday, May 18

King of Glory Lutheran Church
2085 E Southern Ave.
Tempe

3:00pm
Sunday, May 19

Unitarian Universalist Church
of Surprise
17540 N. Avenue of the Arts
Surprise, AZ